

Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус  
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel  
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail

*tradukita de B. Denken*

*tradukita de A. Z. Foreman*

Белеет парус одинокий  
 В тумане моря голубом!..  
 Что ищет он в стране далекой?  
 Что кинул он в краю родном?..

Verloren glänzt in blauen Weiten  
 Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.  
 Was sucht es nur in fernen Breiten?  
 Was ließ es Hort und Heim allein?

A sail drifts white and on its own  
 Amid the light blue ocean haze.  
 What does it seek in distant country?  
 What made it leave its native bays?

Играют волны, ветер свищет,  
 И мачта гнётся и скрипит,  
 Увы! – он счастья не ищет,  
 И не от счастья бежит! –

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,  
 Es jammert, ächzt und knirscht der Mast –  
 Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen  
 Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Great billows play. High winds are whistling  
 Down at the bending, creaking mast  
 Oh! This one seeks no happy ending  
 And does not flee a happy past.

Под ним струя светлей лазуры,  
 Над ним луч солнца золотой: –  
 А он мятежный, просит бури,  
 Как будто в бурях есть покой.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,  
 Hoch oben gleißeln Sonnes Brände,  
 Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,  
 Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

Beneath, a brighter stream than azure.  
 Above, the golden sunray flows  
 Yet this one, restive...quests for tempests  
 As if in tempests were repose.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27).  
*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de B. Denken.*  
*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de* МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo* <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in* <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.